

Las Denominaciones que Aluden a La Movilidad del Dinero y Sus Metáforas en El Argot Francés

Carmen D. Cubillo
Kerstin Rohr
Universidad de La Laguna

Debido a su afinidad con el mundo empresarial y de los negocios, el tema elegido para este artículo es el estudio de los argotismos relacionados con el dinero. Lingüísticamente, es un trabajo que bajo el punto de vista onomasiológico agrupa un amplio número de verbos que aluden al movimiento del dinero, ya sea cuando entra en el bolsillo de alguien, o bien cuando sale.

Con este trabajo¹ nos proponemos estudiar y elaborar las diversas imágenes y metáforas de las denominaciones verbales que expresan un movimiento de dinero en el argot francés.

Con ello no pretendemos hacer un examen etimológico de cada término ni un estudio amplio de las técnicas lingüísticas que originaron los verbos en cuestión sino sólo en aquellos casos en que nos sirva de ayuda para la realización de las diferentes imágenes y metáforas estudiadas. Aquí, tanto los datos como la transferencia de significado, es decir, las imágenes y metáforas elaboradas, deben muchas veces considerarse hipotéticamente debido al carácter secreto del argot que se expresa en la tendencia a deformar e innovar constantemente su léxico. Hemos estructurado el campo onomasiológico de un conjunto de lexemas que designan este movimiento de dinero en un nivel de la lengua concreto, el argot, y cuyo valor de campo es el concepto que pertenece a la sustancia del contenido.

Dentro de la variedad de verbos que tiene el francés para señalar este proceso, hemos seleccionado dos grupos que con sus semas correspondientes entran en el campo de nuestro trabajo.

Entrada de dinero

vendre “céder à qqn en échange d’une somme d’argent”

toucher “entrer en possession d’une somme d’argent”

¹ Este trabajo ha sido subvencionado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de La Laguna durante el periodo 91-93.

emprunter “obtener à titre de prêt une avance d’argent”
gagner “s’assurer une quantité d’argent par un travail, par une activité”
engager “donner en gage qch contre de l’argent”
économiser “mettre de côté en épargnant”

Salida de dinero

acheter “acquéirir un bien, un droit, contre paiement”
payer “verser de l’argent en contrepartie de qch. (objet travail)”
prêter “fournir de l’argent à la condition qu’il sera rendu”
perdre “ne plus avoir de l’argent”
dégager “rétirer ce qui avait été donné en gage contre del’argent”
dépenser “employer de l’argent”²

No hemos incluido en nuestro campus el concepto de obtener dinero con robo, corrupción o engaño, en el juego o en cualquier otro terreno porque al ser el argot desde sus orígenes un lenguaje propio del hampa, los términos relacionados con ladrones y malhechores son muchísimos y ampliarían excesivamente nuestra investigación.

También fueron descartados de nuestro estudio términos como *artiller* “faire des gains importants” a causa de sus significados ambiguos que no daban una respuesta clara a nuestros objetivos, es decir, lexemas que denotasen circulación de dinero.

En principio se trata de un enfoque diacrónico. Sin embargo,

las fuentes utilizadas, en su mayoría diccionarios del argot, datan de los siglos XIX y XX. De épocas anteriores casi no existen pruebas escritas del argot. Sólo a partir del siglo XIX los argotismos se introducen con fuerza en la lengua escrita.³

2 Estas definiciones han sido recogidas en el Petit Robert 1983.

3 Rohr, Kerstin. “Las Metáforas del Concepto “Dinero” y Sus Denominaciones en El Español Moderno”. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, nos. 8-9 (1989/90), pp. 307/8.

Nuestro trabajo abarca 112 términos argóticos que expresan un movimiento de dinero, incluyendo sus variantes de escritura.

Para la elaboración del léxico, nos sirvió, en primer lugar, el *Dictionnaire historique des argots français* de Gaston Esnault de 1965, la primera obra voluminosa que se ocupa del argot francés no sólo recopilando textos literarios con rasgos argóticos, como por ejemplo, los poemas *Testament de Ragot* (1510?), *les Ténèbres des pauvres prisonniers* (1526), los textos literarios de *Vidocq*, *Hugo*, *Richepin*, *Macé* entre muchos otros, tratados lingüísticos, como por ejemplo la obra de Michel *Etudes de philologie comparée de l'argot français* de 1856, *La Vie étrangère de l'argot* (1930) de Chautard, así como diccionarios argóticos existentes hasta su aparición, sino también intentando hallar los orígenes y etimologías de cada argotismo recogido. En segundo lugar nos basamos en el *Dictionnaire de l'Argot* de 1990 que a su vez es una recopilación de todos los diccionarios y textos argóticos hasta el momento de su publicación, incluido el de G. Esnault, pero resaltando, como es natural, la segunda parte del siglo XX. Y por último, el punto de partida del estudio de cada término ha sido su consulta en los diferentes diccionarios del argot francés y de la lengua francesa en general⁴ que se citan en la bibliografía, siendo la única fuente onomasiológica consultada el libro de K. Rohr *Geldbezeichnungen im Neufranzösischen unter besonderer Berücksichtigung des Argot*.⁵

En lo que concierne a la presentación de nuestro material, no consideramos una subdivisión bajo el punto de vista semántico-lexicológico según los dos grupos seleccionados anteriormente en 1. *vendre, toucher, emprunter, engager, économiser* y en 2. *acheter, payer, prêter, perdre, dégager, dépenser*, puesto que muchos de los términos en cuestión tienen varios de estos significados, como por ejemplo, *abloquer* “vendre, acheter”, *cachetonner* “payer ou toucher un cachet” y *radiner* “gagner, donner ou recevoir de l'argent”. Por lo tanto vamos a presentar los argotismos según sus imágenes y metáforas en agrupaciones.

4 En algunos casos hemos utilizado el *FEW* y el *Dict. Ancien Français*. Véase bibliografía.

5 Véase bibliografía.

1. Elaboración de las imágenes

El tema central de la vida cotidiana siempre ha sido y es, queramos o no, el dinero y los problemas que se relacionan con él. El argot o el lenguaje no convencional es el que nos ofrece la posibilidad de desarrollar nuevas palabras para satisfacer nuestro deseo de expresar el componente afectivo que existe en el dinero y su movimiento y nombrarlo con distintas denominaciones cada vez más sugestivas. La falta de dinero provoca así las denominaciones que designan “el cómo conseguirlo” y la existencia del dinero en el bolsillo “el cómo gastarlo”. Veamos a continuación cuáles son las imágenes que expresan tal movimiento de dinero.

1.1 Metonimias

1.1.1 Metonimia “instrumento por acción”

1.1.1.1 “Los objetos que se venden o se compran”

De los sustantivos que designan los objetos que se compran o se venden nacieron

bibeloter “vendre ou acheter des objets de curiosité” (1845 TLF, 1867 GLLF, LX), “acheter des bibelots” (1850-1900 FEW. I,347b) déverbal de *bibelot* m. “petit objet, en général rare ou précieux” y

cameloter “marchander” (1821 Esnault), “vendre” (1821 Esnault, LaArg; 1849 TLF; 1867 LaArg) de *camelote* f. “marchandise en général” (desde 1800 FEW. XIX,65a; pop. 1815 PR).

Bajo este punto de vista se puede también interpretar al verbo arg. antiguo *estoffer* “payer” (1455 Esnault), *estofer* “rembourser” (DictAnc.Fr.) de arg. *estoffe* f. “part du vol, butin” (1455 FEW 17,247a). Compárese también arg. *étoffes* f.pl. “argent” (1869-1922 Rohr 86) que nos permite el paso a la imagen “objeto que se mueve en las transacciones”, es decir “dinero”.

1.1.1.2 “El dinero”

Una técnica muy apropiada para crear denominaciones verbales que expresan un movimiento de dinero es la de derivar los verbos que expresan dicho movimiento de los sustantivos que designan “dinero”.

Aquí entran los deverbales de arg. *bille* f.(m.) “argent monnayé” (aprox. 1520-1952 Rohr 26/7) como *biller* “payer” (1829-1922 Rohr 27), con ampliación de sufijo *billier* “payer” (1901 *ibid.*), *billancher* “payer” (1846-1907 *ibid.*), “donner de l’argent” (1888, 1922 *ibid.*), *biancer* “payer” (1866-1948 Rohr 28) y *biancher* “payer” (1846 *ibid.*).

Braiser “payer” (1867 LaArg; 1846-1912 Rohr 46) y su variante *braissiller* (1867 Esnault; 1867-1884 Rohr 46) tienen su origen en arg. *braise* “argent monnayé” (1783, 1846 Esnault; 1783-1981 Rohr 45).

Además fueron provocados por la imagen “dinero que se mueve” los verbos *achetonner* “payer ou toucher un cachet” (1980 LaArg) de arg. *cachet*, *cacheton* m. “somme versée à un proxénète” (1952 Esnault, LaArg);

carburer “payer” (1953 Rohr 58) de arg. *carbur(e)* m. “argent” (1925-1981 Rohr 58);

carmer “payer” (1866-1868 Rohr 60; 1867 Esnault; 1957 LaArg), “donner de l’argent” (1878-1881 Rohr 61) así como *carmoter* “payer” (1878 Esnault, Rohr 61) proviniendo del arg. *carme* m. “argent monnayé” (1835-1970 Rohr 60).

Del arg. *cigle* m. “pièce ou valeur de 20 francs” (1928, 1948 Rohr 68) y arg. *sigle* m. (f.) “id.” (1888-1922 Rohr 241) nacieron los verbos *cigler* (1838-1977 Rohr 68; 1977 LaArg) y *sigler* (1925 Esnault, Rohr 241, LaArg) ambos con el significado “payer”. Queremos mencionar aquí también el verbo

dégraisser “faire perdre de l’argent à qqn.” (1866 LaArg) que se asimila posiblemente al arg. *graisse* f. “argent” (1860-1922, 1952, 1970, 1981 Rohr 120) aunque con restricción, compárese las locuciones *graisser la patte à qqn.* “corrompre” y *graisser les marteaux d’une porte* “donner de l’argent au portier afin de pouvoir entrer” (desde 1668 FEW. 2,1282b, Rohr 121).

Douiller “payer” (1858 Esnault; 1858-1948 Rohr 82; 1953 SC; LaArg; sd. TLF, GLLF), “donner de l’argent” (1878-1905 Rohr 83), la variante *drouiller* “donner de l’argent” (1858 Rohr 82) así como con ampliación de prefijo *redouiller* “payer (à nouveau)” (1912 Rohr 83; 1953 SC) remontan al arg. *drouille* f. “pièce de 5 francs” (1912 Rohr 84) respectivamente al arg. *douille* f. “argent” (1827-1981 Rohr 83).

Arg. *mornifle* f. “argent monnayé” (1821-1981 Rohr 164) ha provocado arg. *mornifler* “payer” (1926 Esnault, Rohr 165) y

arg. *pognon* “argent” (1843-1981 Rohr 207) *pognongner* “gagner gros” (1925 Esnault, LaArg, Rohr 208) junto con la idea de ganar mucho, es decir tanto “que uno puede coger el dinero a puños”.

Quedan por nombrar verbos como:

radiner “gagner, donner ou recevoir de l’argent” (1916 Esnault, Rohr 216) del arg. *radin* “argent” (1836-1916 Rohr 215);

rondiner “dépenser de l’argent” (1866-1867, 1955 Esnault; 1866-1912, 1955 Rohr 228), *dérondiner* “payer” (1848 Esnault, Rohr 228) y *se déronliner* “dépenser de l’argent” (1866-1867 Rohr 228) del arg. *rondin* m. “pièce de 5 francs” (1829-1912 Rohr 227), “pièce d’or” (1847 *ibid.*), “pièce de monnaie” (1896, 1922 *ibid.*) junto con la imagen de la moneda que rueda;

rusquiner “gagner des écus” (1830-1922 Rohr 234) se basa en el arg. *rusquin* “écu” (1596 Esnault; 1596-1948 Rohr 234), “écu de 6 livres” (1869-1905 Rohr 234). Por último, queremos citar aquí la locución

faire son beurre “gagner de l’argent” (1821 LaArg), “faire des profits (souvent illicites)” (s.d. TLF) de arg. *beurre* m. “argent”. Compárese también *se beurrer* “s’enrichir (souvent de façon malhonnête)” (1900 Lx; 1936 LaArg).

1.1.1.2.1 “Las características del dinero”

Es evidente que el argot utiliza para crear nuevas denominaciones que designan un movimiento de dinero, las características de ese metal precioso, como por ejemplo la forma redonda de las monedas. Ese es el caso de

abouler “donner de l’argent” (fin de XVII DictNonConv; 1948 La Rue), “apporter de l’argent, payer” (1837 GLLF, LX) que se basa en el dialectalismo *bouler* “rouler”. Compárese también arg. *boules* pl. “argent” (1953-1981 Rohr 40).

Eclairer “donner de l’argent” (siglo XVI-XVII Esnault), “payer” (1859 *ibid.*) remonta a la locución *éclaire tes bougies* “donne tes 5 francs” (1900 Esnault) que se basa en un juego de palabras con arg. *bougie* f. “pièce de 5 francs” (1881-1960 Rohr 40), “billet de 5 francs” (1928, 1948 *ibid.*) “argent” (1883- 1912 *ibid.*).

1.1.2 Metonimia “El lugar para la acción”

Otra fuente de creación de nuevos verbos, nos la proporcionan los sustantivos

que designan “el lugar donde se realizan las transacciones monetarias y el recipiente en el cual se encuentra el dinero y se saca para gastar, pagar etc.”

1.1.2.1 “El lugar de las transacciones monetarias”

En esa imagen se basan los verbos

bazarder “vendre en hâte, à bas prix” (1846 Esnault, LaArg, TLF, LX, pop. GLLF; 1977 Caradec) de *bazar* m. “grand magasin où l’on vend toutes sortes d’objets”,

banquer “payer” (1899, 1915, 1925 Esnault; 1905 Bruant; 1936 TLF; 1988 LaArg) -según LaArg ha pasado ya a la lengua familiar-;

caisser “payer” (1906 Esnault, Rohr 55, LaArg) de *caisse* m. “guichet où l’on paye” - compárese también *aller au caisse* “payer” (1906 Esnault, LaArg) y *passer à la caisse* “recevoir de l’argent (souvent de façon illégale)” (mitad del siglo XX LaArg) - y

cantiner “acheter (des vivres) à la cantine du bagne ou de la prison” (1927 GR; 1933 Esnault; 1983 LaArg) de *cantine*.

fouailler “vendre au receleur” (1833 Esnault, LaArg) de *four* “lieu où l’on entasse des objets” (Esnault). Compárese aquí también

afffurer “gagner de l’argent” (1596 LaArg; 1829 Esnault; 1844 TLF; 1958 LaArg) y su variante *afflurer* “id.” (1958 Esnault, LaArg) así como *réaffurer* “regagner” (1883 Esnault) todos del antiguo francés *affeurer* “acheter et vendre, trafiquer” del latín *forum* “mercado”.

1.1.2.2 “El lugar de donde se saca el dinero para pagar, gastar etc.”

Aquí queremos mencionar la locución

aller à l’arche “récupérer, avec procuration, l’argent qu’ un joueur dupé a perdu sur parole” (1836 Esnault) cuya metáfora está relacionada con arg. *blé* m. “argent” (1545, 1850 Esnault; 1545-1981 Rohr 35) y arg. *grain* “écu de 6 francs” (1800-1847 Rohr 119), “écu de 3 francs” (1836-1847 Rohr 120), “argent” (1808-1901 ibid.), “pièce de 50 centimes” (1866-1981 ibid.) - ya que *l’arche* es “le coffre ou la partie du grenier où l’on met le grain” (Esnault)- y el verbo

écossier “dépenser” (1881, 1889 Esnault) que se basa en la idea de que “la bourse est une écossie de pois”; compárese también *écossier à qqn.* “lui coûter cher” (1950 LaArg, TLF, GLLF).

1.2 "Las características que describen los movimientos del dinero"

1.2.1 "Rápido"

Muchos verbos que designan “soltar” dinero provienen de verbos que describen un movimiento rápido de una cosa o de una persona, como

dégringoler “verser, prêter de l’argent” (1947 Esnault) de “tomber”; la elipsis

les envoyer “payer” (1927 LaArg; 1953 SC); y los verbos

ficher en *ficher du michon* “donner de l’argent” (1628 Esnault) con influencia de *foudre* de “donner un coup”, así como

foncer “donner, spécialement de l’argent” (1486, 1530, 1844 Esnault) basándose en *foncer* “aller très vite, droit devant soi”; compárese también

y *aller de telle somme* “la risquer, la payer” (1836 Esnault, LaArg);

fusiller “dépenser” (1878 Esnault; pop. PR), “vendre” (1887 Esnault) considerando la venta y el gasto de dinero tan rápido como un “coup de fusil”;

jeter, balancer (de l’argent) à la grouille “la dépenser sans compter” (1973 LaArg);

lâcher en *lâcher dix sols* (1749 Esnault) y elípticamente *les lâcher* (pop. 1910 Esnault; s.d. PR) que significan ambos “payer” y se basan en el verbo actual *lâcher* “laisser tomber”; por analogía nació

larguer “donner de l’argent” (1925 Esnault) del significado actual “lâcher, laisser tomber (d’un avion)”;

retrousser “gagner de l’argent” (1878 Esnault, 1954 LaArg) del prefijo *re-* y del francés *trousser* “enlever rapidement” (fin del siglo XVI DictAncFr).

Los siguientes verbos aluden a la rapidez de vender objetos de los cuales el vendedor quiere deshacerse basándose en la imagen de “limpiar”:

laver “dépenser” (1748 Esnault), “vendre, écouler à bas prix” (pop. 1807 Esnault; 1849, 1936 LaArg; 1989 Caradec, TLF) y

lessiver “vendre à la hâte par besoin d’argent” (1888 GLLF, TLF), “vendre en hâte (un objet volé)” (1895 Esnault, LaArg). Queremos también citar aquí, aunque con limitaciones, el verbo

défaucher “procurer de l’argent à une personne qui en manque” (1975 LaArg) que probablemente tiene su origen en arg. *faucher* “voler”, hoy familiar, de *faucher* “couper avec une faux, une faucheuse; faire tomber” (PR).

1.2.1.1 “de una vez”

De la idea de vender o comprar con rapidez y de un golpe relacionándose con la locución *acheter ou vendre en bloc* surgieron los verbos

abloquer “acheter” (1628 Esnault, LaArg; 1861 Larch; 1948 Rue), “vendre” (1821 Esnault, LaArg), que según Esnault se basa en el normand. *abloc* “cale pour soutenir”, figurado “somme qui parfait un compte”; las variantes

abloquir “acheter” (1628 LaArg), “vendre” (1821 *ibid.*) y *ablotir* “id.” (aprox. 1840, raro Esnault); así como las abreviaciones

bloquer “vendre” (1889 FEW I,412b) y *bloquir* “id” (1821 Esnault, LaArg; 1828, 1829 LaArg).

1.2.1.2 “seguido”

También aluden a la rapidez y basándose en la imagen de “pagar, gastar el dinero dando los billetes o las monedas uno tras otro”

aligner en les aligner “déboursier, payer une somme d’argent” (1894 LaArg; s.d. pop. TLF, PR) uso especial del significado actual “mettre sur une même ligne”; y los verbos

filer en bien filer son argent “lâcher son argent” (1730 Esnault), *en filer la comète* “payer” (1888 LaArg), *en filer du carme* “remettre par force de l’argent” (1835 Esnault) y en *filer de l’oseille* “id” (1953 SC) de *filer* “transformer un textile en fil”; y con ampliación de prefijo

refiler “donner, passer, transmettre par vente” (aprox. 1740 Esnault) en el cual se basa la locución *aller au refiler* “payer” (1883, 1895 Esnault; 1883, 1955 LaArg), “rembourser” (1883 Esnault; LaArg; 1973 LaArg) que significa también “vomir” (1883 Esnault) con lo cual pasamos ya a la imagen “pagar, dar dinero rápido y contra su voluntad”.

1.2.1.3 “involuntario”

Los argotismos siguientes no sólo ponen en juego la rapidez sino también la noción “dar el dinero contra su voluntad, con fuerza”, como

cracher “déboursier, payer” (1808 D’Hautel; 1809 TLF; 1830 GLLF, LX; 1920 Esnault, LaArg; 1918 Esnault; fam. 1954 TLF; 1977 Caradec) de la locución *cracher au bassin* “donner de l’argent le plus souvent à contrecœur” (pop. desde Rabelais, FEW II,2 1266b) así como el analogismo

raquer “déboursier, payer” (1893 Esnault) que se basa, según Esnault y LX, en un dialectalismo del norte de Francia *raquer* “cracher”;

casquer “payer” (1844 Esnault en GLLF; 1867 Esnault, LaArg; 1949, 1954 LaArg) de *casquer* “tomber dans un piège” (1835 TLF, 1837 GLLF). Aquí queremos mencionar también

plonger “perdre de l’argent (à la Bourse)” (1868 Esnault, LaArg; 1984 LaArg), uso metafórico del verbo actual, y

danser en la danser “payer ce qui n’est pas dû” y en *danser de* “payer (plusieurs consommations) pour un autre au café” (ambos 1866 Delv) que estan relacionados con la locución fig. fam. *faire danser* “contraindre (qqn.) à esquiver par des coups de menaces” aunque puede que aluda al movimiento de las monedas cuando se tiran en la mesa.

1.2.2 “Lento “

Los verbos que describen un movimiento de dinero como puede ser el “gastar” y que provienen de los verbos que designan “comer” no aluden sólo a la lentitud, ya que “el comer” es un hecho que necesita su tiempo, sino ponen en relieve la idea de que “cuando se gasta el dinero desaparece igual que el alimento”:

claquer “dissiper, dépenser (avec largesse)” (1861 LaArg; 1866 LX, GLLF; 1953 SC; 1954 TLF), “vendre” (1948 La Rue) del significado “manger”;

tortiller en tortiller son pèze “dépenser” (1953 LaArg) de *tortiller* “manger” (1821 LaArg) y

tortorer “dépenser” (1873 Esnault, LaArg) del provenzal *toutoura* “tordre” que pertenece a la familia de *tortiller*. Aquí queremos también mencionar a

débiner “dépenser” en *débiner son pèze* (1889 Esnault) que proviene según Esnault probablemente de la forma intransitiva y pronominal “partir, s’en aller” del antiguo francés *s’en binner* “s’en aller en secret”.

1.2.2.1 “penoso”

El verbo

essorer “gagner, se procurer (de l’argent)” (1958 LaArg) alude a la imagen “qué penoso y sudoroso resulta el ganar dinero” uso especial del verbo actual “débarasser par pression (d’une chose mouillée) d’une grande partie de l’eau qu’elle contient”. Mientras

chiner “acheter et revendre en des lieux différents” (1844 LaArg; 1844, 1846 Esnault; Hugo GLLF), “crier et vendre dans les rues” (1948 LaRue) tiene su origen en *échiner* “casser l’échine, les reins de qqn.” (en desuso PR) y en *s’échiner* “se donner beaucoup de peine, s’êtreinter” haciendo alusión a la *Chine*, ya que los chinos son famosos por su dedicación al trabajo.

1.2.3. “molesto y doloroso”

Como fuente para crear argotismos con el significado “demander, emprunter de l’argent à qqn.” sirvieron también las denominaciones verbales que describen “una acción molesta para el hombre”, como puede ser el “llamar constantemente a la puerta” o “una acción que aparte de resultar molesta produce dolor”, como por ejemplo “dar puntapiés”:

cogner en la locución *cogner qqn. d’une somme d’argent* “la lui emprunter” (1882 Esnault, LaArg) de *cogner* “frapper fort, à coups répétés”;

frapper “mendier” (aprox. 1860 Esnault, LaArg), “emprunter” (1883 *ibid.*);

sonner “importuner d’une demande d’argent” (1889 Esnault) del arg. “taper” (*id.*);

taper “soumettre à une requête, demande d’argent ou autre” en *me taper* (1866 Esnault) y *me taper au pognon* “m’emprunter de l’argent” (1901 *ibid.*), así como en analogía

toquer “taper”, “soumettre à une demande d’argent” (1899 Esnault). Los siguientes verbos se apoyan, también, aparte de poner en juego las características del movimiento en la metonimia “instrumento por acción”

botter “soumettre à une demande d’argent” (1953 Esnault, LaArg) de *botte* en *coup de botte* “demande d’argent” (*id.*) ambos provienen según Esnault “de l’expression synonymique *coup de soulier* qui résulte d’une confusion de *botte* “chaussure”, avec *botte* de *pousser la botte* “proposer une affaire d’argent” (1828),

equivalente d' *estocade* (coup d' épée), "demande d' argent" (1640); y su variante *bottiner* "soumettre à une demande d' argent" (1954 LaArg), así como en analogía

latter "soumettre à une demande d' argent" (1953 Esnault, LaArg) de *latte* "soulier" (aprox. 1803 Esnault) y

tartiner "emprunter de l' argent; soumettre à une demande d' argent" (1947 Esnault, LaArg) de *tartine* "chaussure". El hecho de que "prestar dinero a alguien puede resultar muy doloroso a la persona que da el dinero" se refleja también en la locución *tirer une dent à qqn.* "lui emprunter de l' argent sous un faux prétexte" (1867 LaArg).

2. Diversos

En este apartado presentamos los restantes verbos de nuestro corpus que no encajan bajo las imágenes y metáforas anteriormente expuestas. Se trata de términos debidos a restricción o ampliación de significado, términos de origen oscuro y préstamos de otras lenguas.

2.1 Restricción de significado

Allonger en la locución *les allonger* "payer une grosse somme" (1957 LaArg), en *allonger le tir, la sauce* "verser une surplus, rendre la monnaie" (1957 LaArg; 1960 TLF), compárese también pop. *allonger* "tendre, verser de l' argent" (Romains, PR) de *allonger; carrer* "mettre à l'abri" (1850 Esnault), "économiser" (1883, 1929 Esnault) del antiguo francés *carrer* "cacher" (XIII, DictAncFr);

fader en *fader des sigues* "partager de l' argent" (1844 Esnault) y *fader* "verser son écot" (pop. 1855 Esnault; 1855 LaArg) del provenzal moderno *fada* "donner, avantager";

fouquer en *fouquer pour de l' aubert* "vendre" (1596 Esnault) de *fouquer* "donner" (1566 Esnault);

palper "toucher de l' argent" (1763 LaArg; fam. 1765 PR; 1948? LaArg) de *palper* "toucher" y su variante

palpouser "toucher de l' argent" (1953 Esnault, LaArg); así como

planquer “économiser de l’argent” (1878 Esnault) de *planquer* “cacher, mettre en lieu sûr” (1821 Esnault), “mettre en gage” (Delv 1867) y *déplanquer* “dégager du mont-de-piété” (1843 Esnault);

compárese aquí también, aunque con restricción, al verbo

planter “cacher” en *planter qqn (de une somme d’argent)* “ne pas lui payer ce qu’on lui doit” (1957 LaArg).

2.2 Ampliación de significado

Aquí pertenecen *amarrear* “acheter” (1926 Esnault, LaArg) del término náutico *amarrear* “maintenir avec des amarres” en donde podía pensarse que cuando se compra algo, queda fijado a su dueño por el precio que se ha pagado; y su sinónimo

attriquer “acheter” (1937 Esnault; 1948 LaRue; 1982 LaArg) de *attriquer* “acheter des objets volés” (1836 Esnault, LaArg; 1928 Esnault) de origen oscuro, así como

atrosser “vendre” (1948 La Rue; 1968 Larch) que remonta probablemente al antiguo francés *trosser*, *torser* “empaquetar, charger des bagages” (1080 DictAncFr) y cuya semántica se funda en la imagen de “hacer los paquetes para vender la mercancía” y

ponter “payer” (1866 Esnault) de *ponter* “miser”.

2.3 Denominativos

Del sustantivo argótico *dêche* f. “perte au jeu” (1835 Esnault, LaArg), “dépense” (1836 Esnault, LaArg) proviene el verbo *dêcher* “dépenser” (1867 Esnault; 1876 Esnault en LaArg; 1948 La Rue; 1954 LaArg), “payer” (1901 Esnault, LaArg; 1953, 1962 LaArg), “donner de l’argent” (1936 TLF); compárese también *battre la dêche* “perdre de l’argent” (1958).

2.4 Préstamos

Como único préstamo hemos constatado arg. *dealer* “vendre de la drogue” (1981 LaArg) de arg. *deal* n.m. “vente de drogue” (1980 LaArg) que proviene del inglés.

3. Observaciones finales

Podemos concluir diciendo que para crear argotismos relacionados con la circulación del dinero, el argot francés recurre, al igual que la lengua común, a los procesos típicos de la formación de palabras, aunque en este caso hayamos observado un mayor empleo de la derivación impropia al utilizar, por un lado, figuras retóricas como la metonimia, en donde se pueden constatar las relaciones reales que existen entre la realidad y lo designado (*bibeloter - bibelot, carburer - carbure, abouler - boules, cantiner - cantine*) y la metáfora, que se apoya sobre analogías existentes en la realidad y dependen de la intuición de los usuarios a la hora de usar términos que aluden a la movilidad del dinero en sus manifestaciones como la rapidez (*dégringoler*), la continuidad (*aligner*) o la lentitud (*tortiller*), y por otro, préstamos, y extensión o restricción de significado de voces ya existentes.

Aunque no existen en nuestro corpus afijos argóticos de gran valor efectista, sí queremos mencionar que hemos notado cómo algunos vocablos como *douiller, drouiller* con igual significado utilizan el prefijo *re-* para un término *redouiller* y no para el otro *drouiller*, o *affurer, réaffurer* y no *afflurer, réafflurer* “gagner, regagner” a causa de la frecuencia de uso.

Otros, por el contrario, aplican formas con o sin prefijo con el mismo significado *bloquer, abloquer, bloquir, abloquir* “acheter, vendre”, o lo que es más extraño, términos como *filer* “payer” que cambian de significado si tienen prefijo *refiler* “vendre”, y algunos como *défaucher* “procurer de l’argent” que han cambiado de significado cuando su origen lo tiene en *faucher* “voler”.

Algunos, sufren ligeros cambios semánticos según sea el prefijo empleado o el tipo de verbo (pronominal) *rondiner* “dépenser”, *déroundiner* “payer”, *se déroundiner* “dépenser”.

En cuanto a los sufijos, hemos constatado que algunos verbos como *botter, bottiner* “soumettre à une demande d’argent” o *palper, palpouser* “toucher de l’argent” permanecen inalterables aunque presenten diferente sufijo.

Finalmente, en lo que concierne al deseo de expresar el componente afectivo que existe en las denominaciones que se le da a la movilidad del dinero abundan más, según nuestra estadística, los términos que hacen alusión a la pérdida y/o salida de dinero (118) que los que implican una entrada (38), lo que

nos hace pensar que no es nada extraño que se creen más palabras relacionadas con lo que es más doloroso para el “hombre de la calle” como es la salida del dinero ya sea cuando paga, cuando gasta, cuando pierde o cuando devuelve.

OBRAS CITADAS

- Caradec.** 1973. *F. Dictionnaire du Français Argotique et Populaire* Paris: Larousse.
- Delveau, A.** 1866 y 1867. *Dictionnaire de la Langue. Argots parisiens comparés.* Paris: Dentu.
- A.J. Greimas.** 1980. *Dictionnaire de l'Ancien Français.* Paris: Larousse.
- D'Hautel, H.** 1972. *Dictionnaire du Bas-Langage ou des Manières de parler usitées parmi le peuple.* Paris 1808: Genève.
- Cellard, J. y Rey, A.** 1980. *Dictionnaire du Français Non Conventionnel.* Paris, Hachette .
- Esnault, G.** 1965 *Dictionnaire Français-Argot.* Paris: Larousse.
- Wartburg, W. von.** 1928. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes.* Bonn.
- Grand Larousse de la Langue Française.* 1971-1978. 6 volumes, Paris: Larousse.
- Robert, P.** 1985. *Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française.* Paris: Le Robert, 2 éd.,.
- Colin, J.-P.; Mével, J.-P. y Leclère, Ch.** 1990. *Larousse. Dictionnaire de l'Argot.* Paris: Larousse.
- La Rue, J.** 1948. *Dictionnaire d'Argot et des principales locutions populaires. Précédé d'une histoire de l'Argot par Cl. Casiani.* Paris: Flammarion.
- LX Larousse de la Langue Française.* 1979 *Lexis.* Paris: Larousse.
- Robert, P.** 1983. *Le Petit Robert. Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française.* Paris: Le Robert.
- Rohr, K.** 1987. *Geldbezeichnungen im Neufranzösischen unter besonderer Berücksichtigung des Argot.* Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie Band 214, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Rohr, K.** 1989/90. "Las Metáforas del Concepto "Dinero" y Sus Denominaciones en El Español Moderno". *Revista de Filología* 8/9. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, .
- SC Sandry, G.: y Carrère, M.** 1986 *Dictionnaire de l'Argot moderne.* Paris, Du Dauphin 11 éd, 1953. *Trésor de la Langue Française.* 11 volumes, Paris, C.N.R.S. et Klincksieck puis Gallimard .